

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации

Фоменко Екатерины Александровны «Экологическое пространство перевода: китайская рецепция художественных текстов русских писателей XX века В. Бианки и С. Есенина», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)

Рецензируемая работа посвящена изучению экологического пространства перевода в свете экотранслатологии и экологии перевода и выполнена в междисциплинарной парадигме, инкорпорирующей положения когнитивной лингвистики, когнитивного переводоведения, эколингвистики, экологии языка, лингвоперсонологии, теории языковой личности переводчика, а также теории рецепции и синергетики перевода.

В фокусе исследовательского интереса Е.А. Фоменко – языковая личность китайскоязычного реципиента переводных прозаических и поэтических текстов русских писателей XX века В. Бианки и С. Есенина.

Концепция диссертации отличается высокой **актуальностью** в качестве проекта, который существенно расширяет знание о соотношении человека и природы, человека и культуры, человека и текста путем направленного использования теоретических основ, практических методов и принципов экокognитивного подхода к языку, к тексту, к переводу художественного текста в процессе взаимодействия переводчика с окружающей социокультурной и природной средой. Работа дает понимание особенностей китайской рецепции концептов и смыслов при переводе художественного текста с русского языка на китайский, а также эвристична в осмыслении формирования экологического мышления переводчика и изучения экосистем коммуникации в научных школах разных стран.

О научной новизне и значимости диссертации свидетельствуют полученные диссертантом результаты относительно уточнения и апробации методов эколого-синергетического анализа и эколого-герменевтического анализа текста перевода в реализации комплексного субъектоцентрического подхода, ориентированного как на переводчика, так и на реципиента.

Теоретическую значимость работы определяют разработка экокognитивного подхода для решения задач в области переводоведения и создание синергетической модели экологичной рецепции перевода, ее вклад в становление экопереводоведения, формирование экологического мышления переводчика, создания экологического баланса между текстами оригинала и перевода.

Практическая значимость работы состоит в возможностях применения результатов исследования в преподавании вузовских курсов по основам языкознания, теории перевода, письменному переводу с русского языка на китайский и с китайского языка на русский, а также могут быть включены в спецкурсы по теории языковой личности переводчика, теории рецепции, эколингвистике, экопереводоведению.

Достоверность, убедительность и обоснованность результатов исследования обусловлены тем, что работа построена на выверенной методологии и скрупулезном лингвистическом анализе.

Автором разработана и успешно апробирована значимая для теоретического и прикладного переводоведения синергетическая модель экологичной рецепции перевода.

Разработанная научная идея подтверждается апробацией материалов исследования, корректной обработкой текстового материала, а также солидной апробацией результатов исследования (участие с докладами на международных и российских научно-практических конференциях; 11 научных работ, в том числе 5 научных статей в рецензируемых научных изданиях, рекомендованных ВАК при Министерстве науки и высшего образования РФ).

Всё сказанное позволяет сделать вывод о том, что диссертационное исследование Фоменко Екатерины Александровны «Экологическое пространство перевода: китайская рецепция художественных текстов русских писателей XX века В. Бианки и С. Есенина» отвечает критериям, установленным Положением о присуждении ученых степеней, утвержденным Постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842, а его автор Е.А. Фоменко заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки).

Против включения персональных данных, содержащихся в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Доктор филологических наук,
(10.02.19 – теория языка),
профессор, профессор кафедры
теории и практики
перевода и лингвистики ФГАОУ ВО
«Волгоградский
государственный университет»

Митягина Вера Александровна

Федеральное государственное автономное
образовательное учреждение высшего
образования «Волгоградский
государственный университет» (ФГАОУ
ВО «ВолГУ»)
400062, Волгоградская область,
г. Волгоград, пр. Университетский, д. 100
тел.: + 7 (8442) 460-263
адрес электронной почты:
ob.otdel@volsu.ru, mityagina@volsu.ru

Подпись Лисовская В.А. заверяю
Ученый секретарь федерального
государственного автономного образовательного
учреждения высшего образования
«Волгоградский государственный
университет»
Н.В. Лисовская
2016 г.



27.01.2026 г.